

AUSZUG

Rini Rizky Amelia, Matrikelnummer 2163132019, Die Übersetzung der Volksgeschichte “Asal Mula Kisaran Naga” ins Deutsch, Pädagogischer Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität von Medan, 2023.

Diese Untersuchung zielt darauf ab, die Volksgeschichte “Asal Mula Kisaran Naga” zu übersetzen, den Übersetzungsprozess zu beschreiben und die verwendeten Übersetzungstechniken zu analysieren. Diese Untersuchung wird in der Bibliothek der Fakultät für Sprache und Kunst an der Staatlichen Universität Medan durchgeführt. Die Daten in dieser Untersuchung sind die Sätze in der Volksgeschichte *Asal Mula Kisaran Naga*, die von Drs. Kadiman Desky und M. Arsyadi geschrieben wurde. Die Datenquelle dieser Untersuchung ist das Buch “Cerita Rakyat Asahan”, das Buch wurde im 2012 von Majapahit Publisher veröffentlicht. Diese Untersuchung ist eine deskriptive qualitative Untersuchung. Die Übersetzung der Volksgeschichte verwendet die Theorie von Nida und Taber und für die Analyse der Übersetzungstechniken wird die Theorie von Molina und Albir verwendet. Die Volksgeschichte “Asal Mula Kisaran Naga” wird mit Präteritum übersetzt. Die Ausgangs- und Zielsprachlichen Texte bestehen jeweils aus 38 Sätzen. Die verwendete Übersetzungstechniken sind: 1) Transposition 29 (33,7%) Sätze, 2) Linguistische Verstärkung (Linguistische Amplification) 21 (24,5%) Sätze, 3) die Entlehnung (Borrowing) 15 (17,5%) Sätze, 4) die Kompensation acht (9 %) Sätze, 5) Modulation sechs (7%) Sätze, 6) Reduction drei (3,5%) Sätze, 7) Wortwörtliche Übersetzung drei (3,5%)Sätze und 8) die Verstärkung (Amplification) ein (1,2%) Satz. Diese Übersetzungstechniken werden in vier Arten eingeteilt, sie sind: 1) Einzeltechniken mit sieben Daten (18,4%), 2) Die Couplet-Technik mit 16 Daten (42,1%), 3) Triplet-Technik mit 13 Daten (34,2%) und 4) Quartett-Technik mit zwei Daten (5,2%). Die Ergebnisse der Übersetzung wird dann von Experten validiert. Die bewertung der Expertin über die Qualität der Übersetzung ist gut.

Schlüsselwörter: die Übersetzung, die Volksgeschichte, Deutsch